

COUPE « LE MOT D'OR » 2011 : corrigé indicatif

1^{ère} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ».

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

Voici des exemples de réponses possibles en français :

- a) retrait automobile,
- b) lanceur d'alerte,
- c) éco-entreprises.

2^{ème} partie : réponses en français

client qui a conclu un contrat avec une entreprise fournissant un service de télécommunication en vue de l'usage régulier de ce service	abonné
séquence ou montage audiovisuel destinés à attirer ou à retenir l'attention du spectateur ou de l'auditeur	accroche
magasin ou rayon spécialisé dans la vente d'animaux de compagnie ou d'articles les concernant	animalerie
acheminement ferroviaire à cadence rapide de véhicules routiers par des trains spéciaux ; par extension, l'itinéraire emprunté lors de cet acheminement	autoroute ferroviaire
film de très court métrage présentant généralement des scènes extraites d'un film et annonçant sa distribution prochaine	bande-annonce
poussette permettant à la clientèle des magasins en libre-service de transporter les articles achetés	chariot
client bénéficiant, de la part d'une entreprise, d'un traitement de faveur et d'offres commerciales spécifiques	client privilégié
dirigeant ayant la responsabilité de la gestion financière d'une entreprise ou d'un organisme, notamment du financement et de la gestion budgétaire	directeur financier
groupe de documents (communiqués, notes explicatives, photos, documents publicitaires, etc.) insérés dans une pochette et destinés à renseigner les journalistes sur un sujet donné	dossier de presse
terrain sur lequel subsistent des installations industrielles à l'abandon	friche industrielle
se dit du résultat d'une négociation favorable à chacune des parties	gagnant-gagnant
investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme	investisseur providentiel
support électronique en forme de tablette comportant une mémoire vive et permettant la lecture d'un texte sur écran	livre électronique
ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur	mercatique
service de télécommunication qui permet à chaque membre d'un groupe de transmettre à tout instant des messages à tous les autres membres connectés	messagerie instantanée
action consistant à rendre attrayant l'aménagement intérieur d'un bien immobilier en vue d'en favoriser la vente	mise en scène d'intérieur
personne qui réalise, pour le compte de l'établissement qu'elle représente ou pour le compte d'un tiers, des opérations de couverture, de placement ou de spéculation sur les marchés financiers	opérateur de marché

importante compensation financière qu'une entreprise s'engage, lors du recrutement d'un dirigeant, à verser à celui-ci en cas de licenciement ou de modification significative de son contrat de travail	parachute doré
matériel de présentation et de distribution destiné à mettre en valeur un produit donné	présentoir
professionnel qui travaille à domicile en utilisant les télécommunications et l'informatique	télétravailleur

3^{ème} partie : Le correcteur se référera à la terminologie officielle, lorsqu'elle existe, sans refuser les autres équivalents possibles.

Définitions, en français, des termes proposés :

salon professionnel : manifestation de promotion des ventes organisée principalement pour les professionnels
métiers du spectacle, industrie du spectacle : ensemble des activités concernant le théâtre, le cinéma, le music-hall, la télévision, etc.

chambre simple ou chambre individuelle : chambre pour une personne

réceptionniste de nuit : personne chargée de l'accueil de la clientèle pendant la nuit

chambre double ou double : chambre pour deux personnes

patron : chef d'une entreprise considéré par rapport aux salariés qu'il emploie

rotation du personnel : rythme de renouvellement du personnel, taux de départ.

défaillance d'un voyageur : absence d'un voyageur ayant réservé une prestation de services

boisson légère : boisson non alcoolisée et allégée en sucre

miniportable : ordinateur portable de petite taille

sans fil : liaison par voie hertzienne

courriel, courrier électronique : document qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte par l'intermédiaire d'Internet

banque de données : ensemble de données relatif à un domaine défini des connaissances et organisé pour être offert aux consultations d'utilisateurs

barattage commercial : technique de vente qui consiste à persuader les clients fidèles de renouveler rapidement leur équipement (par analogie avec une pratique du monde de la finance)

stratégie d'entreprise : choix des orientations structurelles et concurrentielles d'une entreprise

à l'écoute du client : qualifie une pratique commerciale liée aux attentes du client

petit déjeuner, déjeuner (Belgique, Québec, Suisse) : repas du matin

carrière : progression professionnelle dans un métier, expérience professionnelle

accord de commercialisation ou cocommercialisation : collaboration entre entreprises pour commercialiser un produit

alliance de marques ou cogriffage : alliance entre marques commerciales

mercaticienne, mercaticien : spécialiste de la mercatique (voir ci-dessous)

de haut niveau : au degré le plus élevé de la compétence professionnelle

savoir-faire, ensemble des connaissances, compétences, expériences et techniques accumulées par une personne

mercatique (adj.) : qui se rapporte à la mercatique (voir ci-dessous)

émission-débat : émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités

en direct : qualifie une émission radiophonique ou télévisée retransmise en temps réel (par opposition à « en différé »)

télémercatique : utilisation des techniques et des moyens de télécommunication au service de la mercatique (voir ci-dessous)

commerce en ligne, cybercommerce, commerce électronique : commerce par Internet

faire le point : regrouper, par ordre logique ou chronologique, dans un but de synthèse, les divers éléments d'information diffusés antérieurement sur un sujet important d'actualité

directeur de la mercatique : responsable de la mercatique (voir ci-dessous) dans une entreprise

base de campagne : ensemble de réflexions qui permet de passer à la réalisation d'une campagne publicitaire

voyagiste, organisateur de voyages : personne morale ou physique qui conçoit et met en œuvre des voyages

billet ouvert : billet permettant à un voyageur de fixer librement la date de son voyage

réservation : le fait de réserver une place (dans un moyen de transport, un hôtel, un restaurant, un lieu de spectacle)

enregistrement (passagers et bagages) : opération par laquelle le voyageur confirme son arrivée au départ et confie ses bagages au transporteur aérien.

surréservation : réservation de places en nombre plus important que celui des places existantes

école de commerce et de gestion : école où sont enseignées les théories et les techniques du commerce et de la gestion

mercatique électronique : ensemble des techniques mercatiques utilisant des supports ou des réseaux électroniques

travailleur indépendant : personne non salariée qui exerce sa profession sans être soumise à un employeur.

entreprise à domicile : entreprise individuelle installée au domicile de l'entrepreneur

bureau à domicile : bureau affecté au travail professionnel et installé au domicile de l'utilisateur

conseillère pour l'internet, consultante pour l'internet : spécialiste qui aide les entreprises à développer ou à diversifier leurs activités en ligne

repas rapide : mets préparé d'avance qui peut être consommé rapidement

programme : suite minutée d'actions que l'on doit accomplir

centre commercial : groupe de magasins de détail (comprenant en général un ou plusieurs magasins à grande surface) et de prestataires de services (poste, banques, restaurants, etc.) occupant un ensemble de bâtiments donnant sur un parc de stationnement et situé dans une zone urbaine ou à proximité de cette zone.

magasin d'exposition, salle d'exposition : local d'exposition et de démonstration des produits (meubles, cuisines, carrelages, etc.) fabriqués, distribués ou installés par une entreprise, un groupement d'artisans, etc.

style : esthétique industrielle (le stylisme est le travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant aux impératifs fonctionnels et commerciaux)

fauteuil à bascule, berceuse ou chaise berçante (Québec) : siège que l'on peut faire basculer, balancer d'avant en arrière par un simple mouvement du corps

fabriqué en... : mention apposée sur un produit et indiquant qu'il est fabriqué dans le pays désigné.

prix réduit, prix discompté, prix de discompte : prix résultant d'un système de commercialisation (le discompte) permettant d'offrir au client des produits à prix réduit

semi-discompteur : magasin se situant entre le supermarché traditionnel et le maxidiscompteur (caractérisé par des prix très bas et par un assortiment de produits restreint et présenté sommairement)

libre-service : service assuré par le client lui-même, dans un magasin, un restaurant ou une station-service

marchandisage : ensemble des méthodes et techniques ayant trait à la présentation et à la mise en valeur des produits sur les lieux de vente

mercatique : ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur

frontale ou frontal : surface visible, face au client, utilisée sur un rayonnage pour la présentation d'un produit

emplacement promotionnel : espace réservé dans un magasin à la promotion d'un type de produits

conditionnement : emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur

caisse de sortie : lieu où s'effectuent les paiements à la sortie d'un magasin en libre-service

encaissement en libre-service : usage par le client d'une caisse automatique qui permet l'enregistrement de ses articles et leur paiement

aide de caisse : employé d'un magasin en libre-service chargé d'assister la clientèle aux caisses de sortie

chaland, magasinier (Québec) : personne qui flâne dans les magasins ou devant leurs vitrines pour regarder les étalages, repérer ou acheter des objets, pratiquant du lèche-vitrines

achat à domicile : achat effectué par un particulier depuis son domicile (téléachat ou achat par correspondance)

4^{ème} partie (origines étymologiques) :

Cybernaute : internaute (utilisateur d'Internet)

Réponse : cybernaut (anglais)

En anglais, *cybernaut* résulte de la contraction des mots *cyberspace* et *astronaut*.

En français le mot naute (ou nautonier) désigne un batelier, un matelot, un navigateur.

Le cyberspace, c'est le réseau Internet considéré comme un espace virtuel (lieu imaginaire) dans lequel les internautes ou cybernautes "naviguent" et s'adonnent à des activités diverses (échanges d'informations, discussions, lèche-vitrines, achats, flânerie...). C'est un espace virtuel créé par l'interconnexion mondiale des ordinateurs et regroupant toutes les ressources d'information accessibles dans ce réseau.

Le mot *cyberspace* (cyberespace) est apparu en 1982 dans un roman de science-fiction de William Gibson qui l'a imaginé à partir du terme *cybernetics* (cybernétique).

Cybernétique est un mot d'origine grecque (κυβερνητική) utilisé dans l'Antiquité pour désigner le pilotage des navires et réutilisé au 19^e siècle pour désigner le gouvernement des hommes (gouvernail et gouvernement

ont la même étymologie grecque que cybernétique mais par l'intermédiaire du latin). En 1947, Norbert Wiener, mathématicien américain connu pour ses travaux sur la théorie de l'information, réinventa ce mot pour désigner la science des mécanismes régulateurs et servomécanismes.

Honoraires : rétribution des services d'une personne exerçant une profession libérale

Réponse : honorarium (latin).

Le mot *honor* désignait en latin une charge officielle, une magistrature (mais il signifiait aussi honneur, témoignage d'estime et de considération). *Honorarium* était le nom donné à la rétribution d'une charge officielle (mais il signifiait aussi honorifique). Ce mot prit aussi le sens de salaire.

En français, le mot s'emploie actuellement au pluriel pour désigner la rétribution d'une personne exerçant une profession libérale (médecin, avocat, notaire, etc.). Il s'employait autrefois au singulier. Dans son dictionnaire philosophique, Voltaire écrit : "Pour honorer une profession au-dessus des arts mécaniques, on donne à un homme de cette profession un honoraire, au lieu de salaire et de gages qui offenseraient son amour-propre".

Au singulier, il désigne maintenant une personne qui n'exerce plus une fonction mais qui a le droit d'en conserver le titre dans un but honorifique : président honoraire, professeur honoraire, etc.

Ce double sens (rétribution et honorifique) date du latin et se retrouve dans les langues romanes. En français, la distinction est faite par l'utilisation du singulier et du pluriel. En italien, le mot employé au singulier (*onorario*) a les deux sens.

5^{ème} partie (présentation du projet) :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.